



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-Making Church 造就門徒的教會

Redeemed, Thrive, Fruitful

得蒙救贖，蓬勃成長，果實累累

11th December 2022

二零二二年十二月十一日

<u>Services 聚會</u>	<u>Speaker 講員</u>	<u>Scripture 經文</u>
9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Matthew 馬太福音 1:1-17
9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜	Rev Chris Chan 陳靈光牧師	Micah 彌迦書 5:1-5
10:30am Cantonese Service 上午十時三十分粵語崇拜	Rev Chris Chan 陳靈光牧師	Micah 彌迦書 5:1-5
12pm English/Cantonese 下午十二時英、粵語崇拜	Rev Chris Chan 陳靈光牧師	Micah 彌迦書 5:1-5
4pm English Service 下午四時英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Matthew 馬太福音 1:1-17

Pastoral Team 教牧團：

Moderator 會正：

Rev Chris Chan 陳靈光牧師 0433 370 271 Chris.Chan@cpc.org.au
 Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道 0414 672 188 Dorothy.Choi@cpc.org.au
 Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道 0404 694 890 Steaven.Cheung@cpc.org.au
 Pastor Arthur Leung 梁偉剛傳道 0404 804 346 Arthur.Leung@cpc.org.au
 Pastor Esther Wang 王琰傳道 0416 294 556 Esther.Wang@cpc.org.au

Session Clerk 書記：

Elder Bernard Wong 王春毅長老 0411 264 000 Session@cpc.org.au

Appointed Organist 風琴：

Mr. Eric Chia 謝傑平 0414 888 020 Organist@cpc.org.au

Address 地址

Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話

+(612) 9331 4459 Fax 傳真 +(612) 9360 6020

Office Hours 辦公時間

Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵

cpc.office@cpc.org.au

Room Bookings 場地分配

cpc.booking@cpc.org.au

Website 網址

www.cpc.org.au



Not Just Another Christmas

'For God so loved the world that He sent His only begotten Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.'

We once again enter the season of Advent, a time where we are all invited to prepare our hearts and reflect on the incarnation of Christ. It's easy to let this season pass us without considering the wonder of Christ's coming to the world. We can forget the power and hope Christ brings into our world. How He reveals the true heart our Heavenly Father has for the world. I have a few reflections for us to consider as we head towards Christmas.

1. Christ's incarnation reveals God's love for a sinful humanity

God sent Christ not as an agent of judgement but of love. This fact alone ought to enliven the joy of our hearts. That our Heavenly Father sees the worst of our hearts but chose to send Jesus as an emissary of love. Christ reminds us that our father has affection for you, hope for you, purpose for you.

If you are in need of God's hope in your life today, reach out in prayer to Him, for Christ's birth affirms once and for all that God loves His children.

2. Christ's incarnation reveals the imminent nature of God's interaction with humanity

God's love for humanity in Christ is not distant or abstract. For the incarnation of Christ is real, physical and present. Christ wasn't to save us sitting in the heavens above or redeem us with a new philosophy. Jesus lived among humans, died among humans and rose to life with a human body. God's love for us is present in the very world we are living in.

Are you in need of the presence of God? Through Christ, God has been made imminent to you through His Word. Pick up scripture and read, and find the wonder of God's presence in your life again.

3. Christ's incarnation gives us hope

Christmas also gives us the purpose of God's sending of His Son. It is to give us an eternal hope. Human hope is short term and destined to fall apart, despite its promises. Governments fall, Empires end and philosophies become old and forgotten. But life in Christ reigns eternal and averts the perishing fate all of us share.

What is your hope? Is it in something temporal or eternal.

In this Christmas season, can I invite you to not simply treat it as 'another December', but to truly reflect on the wonder this season brings, not in spectacle or gifts but in the sending of Christ, the son of God.

May God be with you and your family this season.

不僅僅是另一個聖誕節

「神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不致滅亡，反得永生。」

我們再次進入將臨期 —— 一個接受邀請去預備好我們自己的心，並反思基督道成肉身的時候。我們很容易就讓這節期流逝，而沒有去思考基督降世的奇妙。我們會忘記基督為世人帶來的能力與盼望。祂是如何表達了我們的天父對世人真正的心意。當我們迎向聖誕節時，我有一些反思可給大家作參考。

(一) 基督道成肉身表示了神對有罪的人類之愛

神差遣基督來，不是要作審判者，而是為了愛。僅憑這一個事實已叫我們內心歡欣雀躍。我們的天父看到我們內心最壞的一面，但卻選擇差遣耶穌作愛的使者。基督提醒我們，我們的父親給予我們慈愛、盼望和目標。

若今天在你的生活中，你需要神給予你盼望，那就向祂禱告吧！因為基督的誕生清楚表明神是愛祂的孩子的。

(二) 基督道成肉身揭示了神與人類互動的臨在性

神在基督裡對人類的愛不是遙遠或抽象的。因基督道成肉身是真實的、有形體的和存在的。基督不是要坐在天上拯救我們，也不是要用一種新的哲學來救贖我們。耶穌住在人群中間，死在人群之中，又帶着人的身體復活，神對我們的愛是切實存在於我們生活的世界中。

你需要神的同在嗎？藉着基督，神已經透過祂的話語明明的向你顯現。拿起經文去閱讀吧！並再次去發現神在你生命中臨在的奇妙。

(三) 基督道成肉身給予我們盼望

聖誕節也帶給我們神差遣祂兒子的目的，就是給我們一個永恆的盼望。人的希望是短暫的，儘管有承諾，但也註定會破滅。政府會垮臺，帝國會終結，哲學也會變得陳舊和被遺忘。但有基督掌權的生命是永恆的，並扭轉我們所有人一同滅亡的厄運。

你所盼望的是什麼？是短暫、還是永恆的？

在這個聖誕的季節，容我請你不要只是把它當作“又一個十二月”，而是切實地去反思這個節期帶來的奇妙，不是奇觀或是禮物，而是神差遣祂的兒子——基督。

願神在這個節期與你和你的家人同在。

English Worship Service

9am

Speaker: Pastor Steaven Cheung

Chairperson: Selwyn Wu

Psalm 111:4b-10

CALL TO WORSHIP

The Lord is gracious and compassionate. He provides food for those who fear him; he remembers his covenant forever. He has shown his people the power of his works, giving them the lands of other nations. The works of his hands are faithful and just; all his precepts are trustworthy. They are established for ever and ever, enacted in faithfulness and uprightness. He provided redemption for his people; he ordained his covenant forever—holy and awesome is his name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom; all who follow his precepts have good understanding. To him belongs eternal praise.

OPENING HYMN

OPENING PRAYER

SCRIPTURE READING

Romans 8:12-17

Manda Leong Johnston

CHILDREN'S TALK

Ben Johnston

SPOTLIGHT

Missions

Peter Ong

WELCOME and ANNOUNCEMENTS

PASTORAL and INTERCESSORY PRAYER

SCRIPTURE READING

Matthew 1:1-17

Manda Leong Johnston

SERMON

Those who belong in the family of Christ

HYMN OF RESPONSE

BENEDICTION

Next week:

Speaker: Rev Chris Chan

Chairperson: Ken Wong

Reader: TBA

Scripture: Micah 5:1-5

**Children's
Talk:** Annabel Lui

國語崇拜
Mandarin Worship Service

9am 上午九時

講員： 陳靈光牧師

讀經： 林緯權長老

主席： 林緯權長老

司琴： 盧有慧

宣 召

詩篇 111:4b-10

詩 歌

「遠遠在馬槽裏」

75 首

禱 告

敬拜讚美

讀 經

彌迦書 5:1-5

證 道

「出生卑微，萬王之王」

回應詩歌

代 禱

林緯權長老

報 告

奉 獻

三一頌

使徒信經

祝 福

阿們頌

下主日：

講員： 王琰傳道

讀經： 陳娟

主席： 吳翠陽

司琴： 盧安如

經文： 路加福音 1:26-38

詩歌： 70

講道集： <http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

粵語崇拜
Cantonese Worship Service

10:30am 上午十時三十分

講員： 陳靈光牧師

風琴： 張健樂

主席： 謝嘉文

序 樂

宣 召

詩篇 111:4b-10

禱 告

童 訊

莊信彬

敬拜讚美

讚美詩 71 - 天使歌唱在高天
你是耶穌，我的一切

敬拜隊

報 告

洗 禮

讀 經

彌迦書 5:1-5

證 道

「出生卑微，萬王之王」

回應奉獻

讚美詩 73 - 美哉小城，小伯利恒

三一頌

祝 福

殿 樂

下主日：

講員： 陳靈光牧師

風琴： 張健樂

主席： 蔡小麗傳道

英、粵語崇拜
English / Cantonese Worship Service

12pm 下午十二時

Speaker:	Rev. Chris Chan	講員：	陳靈光牧師
Chairpersons:	Elder George Fong, Peter Leung	主席：	方潤麟長老、梁緯浩
Interpreter:	Peter Leung	傳譯：	梁緯浩
Organist:	Li Jie Wong	風琴：	黃立杰
PROCESSION		著 往	
SILENT		默 禱	
MEDITATION			
INTROIT		始 禮 頌	
CALL TO WORSHIP	Psalm 111:4b-10	宣 召	詩篇 111:4b-10
HYMN OF PRAISE	No.1 "O Worship the King"	唱 詩	1 首 「齊當俯伏拜」
OPENING PRAYER		禱 告	
READING	Matthew 2:1-12	讀 經	馬太福音 2:1-12
INTERCESSORY PRAYER		牧 禱	
ANNOUNCEMENTS		報 告	
OFFERTORY	No.126 "Breathe on Me, Breath of God"	奉 獻	126 首 「願主向我吹氣」
DOXOLOGY	(Front Cover, Hymn of Praise)	三 一 頌	〔讚美詩首頁〕
SCRIPTURE			
READING	Micah 5:1-5 Elder George Fong, Peter Leung	讀 經	彌迦書 5:1-5 方潤麟長老、梁緯浩
SERMON	"The King of kings of lowly origin"	證 道	「出生卑微，萬王之王」
HYMN OF RESPONSE	No. 46 "Our Great Saviour"	唱 詩	46 首 「偉大的救主」
BENEDICTION		祝 福	
POSTLUDE		殿 樂	

Next Week 下主日：

Speaker:	Pastor Esther Wang	講員：	王琰傳道
Chairpersons:	Elder George Fong, Peter Leung	主席：	方潤麟長老、梁緯浩
Interpreter:	Peter Leung	傳譯：	梁緯浩
Organist:	Li Jie Wong	風琴：	黃立杰
Scripture:	Luke 1:26-38	經文：	路加福音 1:26-38

Church News

Baptism and Transference will be held at 10:30am Cantonese Service today for the following brothers and sisters. Baptism: Hiu Tung LO. Transference: Ying Lun Fanky CHEUNG, Tsai Fong CHUI, Ray CHAN.

Christmas Eve Service will be on 24/12 with physical service and online live stream. The service will be in English only. Session decision on the time will be announced when available.

Christmas Day Combined Service will be on 25/12 at 10:00am with physical service and online live stream. There will only be one Service that day.

Christmas Offertory The Session approves the offertory be directed to residents of Wesley Edward Eager Centre and congregations affected by recent floods.

Christmas Day Lunch: It is \$10 each. Please scan the QR code to fill out the form by 19/12 to join.



Sharing: Pastor Stew Playsted from the Southern Cross Presbyterian Church in Lismore will share with us today at 12:30pm at Rm416. Their church suffered from floods early this year.

Christmas cards 9.00 Sunday School years 4-6 will be selling their handmade cards in the courtyard, today, 10:15-10:45am. Proceeds go to World Vision.

Annual Kitchen Clean-up is held today after the last regular lunch for the year. The activity will run from 9:30am to 3pm which will include preparation and serving of lunch before going on to the cleaning of the kitchen. Volunteers are required. You can choose to join the whole activity or just the cleaning which will be from 1pm to 3pm. This will be a time for different congregations to come together to have fellowship and work on the same thing for our church.

Choir for Christmas Day Service: Please note, for the next week Choir & Orchestra will have a combined practice on Sunday. Orchestra starts at 1.30pm, Choir to join in at 2pm. Enjoy!

2022 Bank Accounts and Ministry Reports: Please submit them to the church office by 31/1/2023. To ensure the timely completion of the annual report, please hand in your report before the said date.

2023 Room Allocation: Please submit your requirements to the church office by email before the end of December. Please minimise the use of rooms. Preference will be given to Sunday School before others. All bookings will be confirmed at the end of January 2023.

On Leave Pastor Arthur Leung is on leave from 9-13/12/2022. Diana Cheng is on leave from 12/12/2022-8/1/2023.

Urgent Need for Volunteer Translators to translate in writing from Chinese to English or vice versa. The volunteer work can be on a regular basis (i.e. translate pastoral letters on a rotational basis) or ad hoc basis (e.g. translate Christmas sermon, annual reports, special announcements etc.). Please feel free to let the church office know if you are available to help on 9331 4459 or cpc.office@cpc.org.au.

Sunday School, CYA, Language School, and church lunch are in recess until 29/1/2023 and will resume on Sunday 5/2/2023.

Praise and Thanksgiving

Decisions and sharing at the Session Meeting on 9/12.

Pray for

- Please pray for the support of the church's general and mission funds.

	YTD		
	Giving	Budget	Deficit %
General	\$863,090	***	
Missions	\$192,800	\$221,538	(12.9%)

*** Thank you CPC members for making offertories to General and Missions fund. Whilst the General fund collection to date remains lower than budget, in fact the fund is likely to break even by the end of the year. This is because budgeted salary expenses have not been met due to vacancies in the pastoral team remaining unfilled. If these vacant positions are filled, then we require a higher level of support to the General fund compared to current level. Do join in prayer that our vacant pastoral positions be filled so that the work of these new pastoral team members can bless our church members.

- Many cities and towns in the inland areas of New South Wales are still flooded. Pray for the affected residents who lost their homes, property or loved ones in the floods, and ask God to have mercy and comfort people, and let God be their protection and support. Also pray for the reconstruction after the disaster, and for people to know that the Lord is the one who builds the house and guards the city.
- Stanley & Marlies Leong of SIM
- Sharon Law of OMF
- Jason & Hiwin Tam of OMF. Praise God for the friendship and partnership with our Taiwanese co-workers and volunteers in the gospel. May this have positive impacts on the missionaries' kids on future callings to serve the Lord.
- For more detailed prayer needs of the missionaries and the church, please refer to the Church's latest Prayer Calendar by following the link below.

Online Giving:

CPC General Fund

(Westpac Bank) BSB 032-044 Ac# 225830

CPC Missionary Fund

(Westpac Bank) BSB 032-134 Ac# 123723

Church's Prayer Calendar: <http://bit.ly/CPCEngPrayer>

Last Sunday's Online Viewing: 258

Last Sunday's Physical Attendance: 381

Today's Flowers in Auditorium: Mrs Jessie Lowe

家 事 分 享

洗禮及轉會 今日在上午 10:30 粵語崇拜中舉行。洗禮：羅曉桐。轉會：鄭應麟，徐李翠芳，陳偉。

平安夜英語崇拜 將於 24/12 晚以實體及網上方式舉行。該崇拜將僅用英語進行。

聖誕日聯合崇拜 將於 25/12 上午 10:00 以實體及網上方式舉行。當日只有一堂崇拜。

聖誕日聯合崇拜奉獻 長老議會已通過將捐款贈與 Wesley Edward Eager Centre 收留的無家可歸的人和受近期洪水影響的會眾。

聖誕節午餐 每份 \$10。請在 19/12 或之前掃二維碼並填表參加。



英語分享： Lismore 南十字長老會的 Stew Playsted 牧師於今天中午 12:30 在 416 室與我們分享他們教會的情況。今年年初，他們教會受到水災的影響。

年度廚房大掃除 於今日在本年度最後一次午餐後舉行。活動將從上午 9 點 30 分持續到下午 3 點，包括在清潔廚房之前預備和供應午餐。需要義工，您可以選擇參加整個活動或只參加下午 1 點至 3 點的清潔活動。這將是不同的會眾聚集在一起團契和為我們的教會作工的時候。

主日學、週日青少年團、語文學校和教會午膳 休假至 29/1/2023 休假，5/2/2023 恢復。

聖誕節崇拜聯合詩班練習 請注意，下週詩班和樂團將在周日進行聯合練習。樂團於下午 1:30 開始，詩班於下午 2 點加入。享受這段練習時間！

婦女弟兄團契 將於 15/12 星期四上午 10:30 在教會舉行。有慶祝聖誕表演節目，音樂演奏，豐富午餐，歡迎弟兄姊妹及朋友們一同參加，讓我們傳播節日的歡樂。查詢：Angela 姊妹 0424 060 012。

2022 年報及財政報告 請各事工、團契於 31/1/2023 前將年度財政及事工報告交與辦公室，以便稽核、翻譯及編印。為確保按時完成年度報告，請在規定日期前提交報告。

2023 年教會場地分配 請大家盡力緊縮使用房間的數量，讓主日學優先使用。請於 31/12 前電郵辦公室預訂。場地的分配將於 2023 年 1 月底公佈。

網上奉獻

經常費

(Westpac Bank) BSB 032-044 Ac# 225830

宣教基金

(Westpac Bank) BSB 032-134 Ac# 123723

同工休假 梁偉剛傳道於 9-13/12 休假。Diana Cheng 於 12/12/2022-8/1/2023 休假。

急需義務翻譯員 將英文書面翻譯成中文，或中文翻譯成英文。義務工作可以是定期的(如輪值翻譯牧聲)或是臨時的(如翻譯聖誕講道、年報、特別報告等)。如果您願意提供幫助，請隨時致電或電郵教會辦公室 cpc.office@cpc.org.au。

上午九點主日學 4-6 年級的學生在今天上午 10:15-10:45 在院子出售他們手工製作的聖誕賀卡。收款將捐助給世界宣明會。

感 恩

在 9/12 舉行的長老議會及他們屬靈的決策。

代 禱

- 請為支持教會的經常費和宣教基金禱告。

	年初至今		
	奉獻	預算	赤字%
經常費	\$863,090	***	
宣教基金	\$192,800	\$221,538	(12.9%)

*** 感謝你們對經常費和宣教基金的奉獻。雖然迄今為止收到的經常費仍低於預算，但實際上經常費很可能在年底前實現收支平衡。這是因為教牧團隊的職位空缺仍未填補，以致沒有達到薪資開支的預算額沒有。如果這些空缺職位得到填補的話，那麼與當前水平相比，我們需要更高的經常費奉獻。請大家一起禱告，讓空缺的牧者職位得到填補，新的教牧同工能夠祝福我們的會眾。

- 紐省內陸地區仍有不少市鎮受水災淹沒，為受影響的居民在水災中失去家園、財物或至親禱告，求神的憐憫安慰人心，讓神成為他們的保障和依靠。也為災後的重建禱告，讓人知道耶和華是建造房屋和看守城池的神。
- 國際事工差會的 Stanley Leong 伉儷。
- 海外基督使團的羅承香。
- 海外基督使團的譚健生牧師伉儷。讚美神賜與我們台灣同工和義工在福音裏的友誼和夥伴關係。願這對宣教士的孩子將來蒙召去事奉主有積極的影響。
- 請參閱最新的教會祈禱月曆，以獲取更多宣教士及教會的代禱需要(連結在本頁下方)。

教會祈禱月曆: <http://bit.ly/CPCChiPrayer>

上主日網上收看: 258

上主日出席人數: 381

今日正堂花卉: Mrs Jessie Lowe